



Hollo-palkintoehdokkaat 2015

Jyrki Kallio

Mestari Kongin keskustelut. Kungfutselaisuuden ydinolemus, Gaudeamus

Jyrki Kallion suomennos tuo klassikon tähän päivään. Kallio taustoittaa alkuteosta laajalla johdannolla, sadoilla selityksillä ja katsauksella kungfutselaisuuden kehitykseen. Suomennos edustaakin onnistuneesti filologiseen tutkimukseen perustuvien kriittisten editioiden lajia. Keskustelujen tiivis, toisteinen ja näennäisen yksinkertainen muoto edellyttää kääntäjältä vivahteiden hallintaa. Napakat, eloiset ja paikoin hauskatkin sananvalinnat ja rytmikäs kieli välittävät klassikkotekstien sisällön ja kokonaisen filosofian lukijalle tyylikkäästi.

Ulla Lempinen

Alan Weisman: Maailma täynnä meitä, Atena

Ympäristöjournalisti Alan Weismanin teos käsittelee väestönkasvun uhkakuvia ja ratkaisumahdollisuuksia monen eri tutkimusalan näkökulmasta. Suomentaja Ulla Lempinen tekee tärkeän ja aiheeltaan raskaankin tietokirjan lukemisesta helppoa. Kieleltään ilmeikäs ja elävä suomennos ottaa huomioon tekstin tarinallisuuden eikä kompastu myöskään runsaaseen tieteelliseen terminologiaan ja käsitteistöön. Sujuva ja lukijaystävällinen lopputulos näyttää vaivattomalta, mutta vaatii valtavan määrän työtä ja ammattiosaamista.

Tommi Nuopponen

Ferdinand de Saussure: Yleisen kielitieteen kurssi, Vastapaino

Tommi Nuopposen suomennos välittää kielentutkimuksen klassikkoteoksen merkitykset täsmällisesti nykylukijalle siten, että käänös on uskollinen sekä alkutekstille että akateemisessa tutkimuksessa vakiintuneille tavoille tulkita Saussuren ajatuksia. Kyse on laajalti käytetystä kielentutkimuksen perusteoksesta, jonka suomennokseen liittyyneen valtavasti ennako-odotuksia. Tunnetun ja tunnetusti hankalan teoksen suomentaminen ei ole helppoa, mutta Nuopposen suomennos osoittaa, miten taitava, huolellinen ja johdonmukainen suomennostyö näkyy kielen, terminologian ja argumentoinnin kirkkautena.

Raija Rintamäki

Merete Mazzarella: Sielun pimeä puoli, Tammi

Frankenstein-myytti on tullut tutuksi monena versiona, mutta kirjailija Mary Shelley'n romaanin taustat ovat jääneet vähemmälle huomiolle. Mazzarellan pitkä essee käy läpi Shelley'n ja hänen lähipiirinsä henkilöhistoriaa ja laajenee käsittelemään kirjallisuuden ja elokuvan historiaa, hirviöhahmon kulttimainetta ja merkitystä sekä eri aikakausien pohdintoja ihmisyyden arvoituksellisesta olemuksesta. Mazzarellan luottosuomentaja Raija Rintamäki tekee kielellisesti rikkaasta ja moneen suuntaan haarautuvasta tekstistä nautittavan lukukokemuksen. Alkuteoksen ajatuksenjuoksu ja tyyli välittyvät luontevasti suomeksi, eikä kieleltään ja lauserytmitään sujuvaa teosta arvaisi käännökseksi.